

FEHÉR BENCE
A LATIN NYELVRE LEFORDÍTOTT MAGYAR
KÖLTÉSZET BIBLIOGRÁFIÁJA

Ladislao Szörényi septuagenario

*Arcanum est 'Bonum' hoc et 'bene': si non nosti id, ara, fac
sumentem, et Phoebi sacra relinque aliis.*

(Franciscus Kazinczy: De arcano magno)

A magyar szépirodalom latinra fordításának régi hagyományai vannak, a jelenleg ismert első ilyen fordítói teljesítmény 1876-ra datálható, azóta három gyűjteményes kötet jelent meg e tárgyban, de a fordítások nagy része nem ezekben található, hanem (ma nehezen hozzáférhető, világháború előtti) folyóiratokban, az utóbbi évtizedben pedig egyre nagyobb számban online magánközlésekben. Ez rendkívül nehezé teszi az egyes műfordítások fellelését és követését, és így szükségessé teszi egy összefoglaló bibliográfia létrehozását (amelyhez hasonló hasznos volna más nyelvű fordításoknál is¹). Első lépésben a versfordítások összegyűjtésére teszek kísérletet, szakirodalmi idézésükkel együtt – ami sajnos nem növeli meg különösebben a terjedelmet, a szakma eddig kínosan kevés figyelmet fordított rájuk.

Minden bibliográfia szükségképpen hiányos, bizonyos mennyiségű (nagyon rossz körülmények közt, “eldugott helyen” publikált) adat, illetve idézés kétségkívül elkerülte a figyelmemet, azonfelül természetesen új és új fordítások is születnek, így a bibliográfia nem tekinthető lezártnak. Éppen ezért határozott végpontja sincs a gyűjtésnek: a kézirat lezárásának napjáig, 2015 januárjáig minden felbukkanó adatot igyekeztem belefoglalni. Belevettem a fellelhető, publikált prózai (nyers)fordításokat is, hiszen egy költemény a versforma elvesztésétől még költemény marad; esetenként csonkán közölt vagy eleve részletnek készült fordításokat is felvettem. Elhagytam viszont a saját szerzőjük által lefordított verseket, amelyek egyébként nem ritkák, főleg Garai István (1915–2008) közölt (1980-tól több kötetnyi) bilingvis lírát. Ezeknél ugyanis nem feltétlenül

¹ Ez azonban alighanem csak nyelvenként és ma már úgy is nagy nehézségek árán volna létrehozható. Az egyetlen kísérlet a magyar irodalom idegen nyelvre fordításának lajstromozására éppen százéves, és már akkor is bevallottan csak szelektív lehetett, az éppen hozzáférhető anyagra korlátozva: Gulyás P. (comp.), Magyar szépirodalom idegen nyelven a M. N. Múzeum Könyvtárában, Budapest 1915.

egyértelmű, hogy valóban fordításról van szó: elvileg a magyar és a latin is lehet az eredeti nyelv, némely esetben ezt gyakorlatilag sem lehet eldönteni. Az eredeti latin nyelvű modern magyar irodalom pedig teljesen más téma, amely szintén érdemes a kutatásra, de e bibliográfia használhatóságát csak korlátozná.

A bibliográfiában a gyűjteményes kiadások és a latin fordításokat nagyobb számban közlő periodikák rövidítve szerepelnek, ezeknek jegyzéke után a versek eredeti szerző és cím szerinti bontásban található meg (számos versnek ismert több fordítása is,² ezeket ugyanahhoz a tételhez csoportosítottam), függelékben azonban fordítók szerinti rövidített lista is olvasható.

Rövidítésjegyzék: gyűjteményes kiadások és periodikák

CH = Carmina Hungarorum, ford. Josephus Irsy, Budapest 1938.

Irod. [Szerző nélkül], Carmina Hungarorum, Iuv. 23/4, 1938, 62.

Wagner József, *Commentarii de 25 annis Juventutis et de neolatino qui dicitur motu*. Budapest 1941, 10, 76.

[Takács Emma], Irsy József, in: Magyar Katolikus Lexikon V 510 [online: <http://www.lexikon.katolikus.hu/I/Irsy.html>].

Fehér B., A XX. századi magyarországi latin költészet inspirációi, in: Utak és útkereszteződések, főszerk. Kahler F., Budapest 2013, 582.

CVS = Carmina Ungarica Selecta, ford. Benedictus Fehér, Orpheus, Budapest 1999.

Irod. Benyhe J., Mai magyar költészet spanyolul, Holmi, 2006/11, 1578.

DBE = Danielis Bersenii poetae eclogae latinis versibus redditae, ford. Stephanus Tamaskó, Budapest 1880.

Irod. Vasárnapi Újság 24/7, 1877, 108.

Thewrewk Á., Tamaskó István II, EPhK 5, 1881, 293.

Gulyás P. (comp.), Magyar szépirodalom idegen nyelven a M. N. Múzeum Könyvtárában, Budapest 1915, 18, No. 44.

Kovács S. I., "S merre zúgnak hajjai Tiszának, Dunának...", Új Forrás 32/9 (2000) 49–66., fől. 59.

Horváth J. J., Ki tud ma úgy latinul, mint a pinty? Ponticulus Hungaricus 6/11 (2002).

Fehér B., A XX. századi magyarországi latin költészet inspirációi, in: Utak és útkereszteződések, főszerk. Kahler F., Budapest 2013, 580.

EPhK = Egyetemes Philológiai Közlöny

² Jelenlegi tudomásunk szerint a rekordot Petőfi *Egy gondolat bánt engemet* (no. 197) és *Temetésre szól az ének* (no. 236) c. versei tartják, melyeknek 4–4 független fordítása ismert!

Iuv. = Iuventus 1–29. évf. 1910/11–1944.

Szerkesztő: 1910–15 Székely István, 1915–17 Irsik József, 1917–19 Huszti József, 1919–26 szünetelt, 1926–28 Kemenes Illés, 1928–29 Irsik József, 1929–34 Fray Jenő, 1934–1942 Wagner József, 1942–44 Tóth László.

Irod. Wagner József, *Commentarii de 25 annis Iuuentutis et de neolatino qui dicitur motu*. Budapest 1941, 9–62. (Bibliotheca Iuuentutis 2.)

Companion to the History of the Neo-Latin Studies in Hungary, ed. Bartók I., Budapest 2005, 74.

Borzásák István: Wagner József (1882–1956), *Antik Tanulmányok* 4 (1957) 127.

[Viczián János], Iuventus, in: Magyar Katolikus Lexikon V 510 [online: <http://www.lexikon.katolikus.hu/I/Iuventus.html>].

[Viczián János], Wagner József, in: Magyar Katolikus Lexikon XV 327–28 [online: <http://www.lexikon.katolikus.hu/W/Wagner.html>].

CSAJ = Carmina selecta Attilae József, ford. Benedictus Fehér, <http://www.titee.hu/www.titee.hu/share/AttilaJozsef.pdf> [2014; készült 2000–2013].

Irod. József Attila versei idegen nyelveken. A József Attila Társaság és a Ráday Könyvesház műfordítói konferenciája. II. nap. (IV. rész.) [2005, ined., PIM Médiatár.]

LChr = Latin chrestomathia a gimnázium és leánygimnázium V–VIII. osztálya számára, comp. Huszti József, Budapest 1940. (Repr. Budapest 1991.)

Irod. Wagner József, *Commentarii de 25 annis Iuuentutis et de neolatino qui dicitur motu*. Budapest 1941, 82.

PM = Petőfi-Muzeum, Kolozsvár, I–VIII. évf. 1888–1895 [Online: <http://documente.bcuculj.ro/web/bibdigit/periodice/petofimuzeum>].

Egyes költemények (szerzők szerinti bontásban)

Ady Endre (1877–1919)

001. A fekete zongora
= Hoc atrum clavichordium, Fehér Bence, CVS 19.
002. A Halál rokona
= Consanguineus Mortis, Fehér Bence, CVS 25–26.
003. A Hortobágy poétája
= Poeta campi Hortobágy, Fehér Bence, CVS 15.
004. A magyar Messiások
= Messiae Ungarici, Fehér Bence, CVS 10.
005. A magyar Ugaron
= In vetereto Ungrico, Fehér Bence, CVS 13.

006. A muszáj-Herkules
= Hercules invitus, Fehér Bence, CVS 32.
007. A nagy Cethal
= Ad Cetum maximum, Fehér Bence, CVS 30.
008. A nagy hitető
= De fraudatore magno, Fehér Bence, CVS 22–23.
009. A Sion-hegy alatt
= Sub monte Sione, Fehér Bence, CVS 33–34 [online:
ulixes.uw.hu/kedvesvers1.html].
010. A Tisza-parton
= In oris Parthisi, Fehér Bence, CVS 9.
011. A Tűz csiholója
= De excussore Ignis, Fehér Bence, CVS 45.
012. Ádám, hol vagy?
= Adam, ubi es tu? Fehér Bence, CVS 35.
013. Az eltévedt lovas
= Eques deerrans, Fehér Bence, CVS 42–43.
014. Az én magyarságom
= Ungarum me esse, Fehér Bence, CVS 16.
015. *Az Illés szekeren*, előszó [Az Úr Illésként elviszi mind]
= Prologus libri *In curru Eliae*, Fehér Bence, CVS 29.
016. Az Isten balján
= A laevo Dei, Fehér Bence, CVS 21.
017. Az Úr érkezése
= Adventus Domini, Boross István, Iuv. 21/2, 1936, 24.
[= Adventus Dei, Kardos Gábor, Iuv. 25/7, 1941, 63 (próza fordítás).]
= Adventus Domini, Fehér Bence, CVS 36.
018. Csák Máté földjén
= In regno Máté Csák, Fehér Bence, CVS 37.
019. Egy ismerős kis fiú
= Puer quidam bene notus, Ágoston Julián, Iuv. 23/2, 1938, 26.
020. Elbocsátó, szép üzenet
= Nuntius pulcher cum missione, Fehér Bence, CVS 40–41.
021. Ember az embertelenségben
= Homo in inhumanitate, Fehér Bence, CVS 47–48.
022. Én nem vagyok magyar?
= An ego non sum Ungrus? Fehér Bence, CVS 14.
023. Halál a síneken
= Mors in via ferrea, Fehér Bence, CVS 27.
024. Harc a Nagyúrral
= Pugna cum Ero, Fehér Bence, CVS 38–39.

025. Hárman a mezőn
= Tres in Prato, Fehér Bence, CVS 12 [online: ulixes.uw.hu/kedvesvers3.html].
026. Héja-nász az avaron
= Nuptiae autumnales asturum, Fehér Bence, CVS 18.
027. Júdás és Jézus
= Iudas et Iesus, Fehér Bence, CVS 20.
028. Kocsi-út az éjszakában
= Curriculum in nocte, Fehér Bence, CVS 44.
029. Krónikás ének 1918-ból
= Annales a.D. 1918, Fehér Bence, CVS 50–51.
030. Kurucok így beszélnek
= Bagaudae sic loquuntur, Fehér Bence, CVS 49 [online: ulixes.uw.hu/kedvesvers6.html, www.oocities.org/latinra/servo.html].
031. Mammon-szerzetes zsoltára
= Psalmus monachi Mammonis, Fehér Bence, CVS 28.
032. Nekünk Mohács kell
= Nobis Mohács opus est, Fehér Bence, CVS 11.
033. Őrizem a szemed
= Servo ocellos tuos, Fehér Bence, CVS 46 [online: www.oocities.org/latinra/servo.html].
034. Párisban járt az ősz
= Autumnus Lutetiam venit, Fehér Bence, CVS 24.
035. Sötét vizek partján
= In ripis aquarum atrarum, Fehér Bence, CVS 8.
036. Szomorú hitvallás magamhoz
= Confessio tristis ad me ipsum, Fehér Bence, CVS 31.
037. Új Versek, előszó [Góg és Magóg fia vagyok én]
= Prologus *Versuum Novorum*, Fehér Bence, CVS 7.
038. Üdvözllet a győzőnek
= Vincentibus salutem, Fehér Bence, CVS 52 [online: ulixes.uw.hu/kedvesvers1.html].
039. Vad szirttetőn állunk
= Stamus in rupe atroci, Fehér Bence, CVS 17.

Amade László (1703–1764)

040. Toborzó
= Carmen conquisitorium, Bors Vince, Iuv. 26/1, 1941, 4.

Áprily Lajos (1887–1967)

- [041. Tavaszodik (Sáncban a hóvíz...)
= Vere, Lakatos Gizella (próza fordítás), Iuv. 26/8, 1942, 67.]

Arany János (1817–1882)

- [042. A tudós macskája
= De viri docti fele, F. M. (prózafordítás), Iuv. 4/20, 1913, 154.]
043. A walesi bárdok
= De bardis Cambriae, Fehér Bence, CVS 73–78.
= Bardi Cambrenses, Rihmer Zoltán,
<http://members.iif.hu/visontay/ponticulus/rovatok/limes/walesi.html> [1994].
044. Családi kör
= Circulus familiae (részlet, 1. versszak), Rácz Zsigmond, Iuv. 20/8, 1936, 117.
045. Enyhülés
= Mitigamina, Irsy József, CH 54–55.
046. Ez a szoba, hol én most
= Haec scriberna, Irsy József, CH 67–68.
047. Fiamnak
= Ad filiolum, Irsy József, Iuv. 5/20, 1914, 155 = CH 56–57.
048. Mindvégig
= Ad ultima, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers3.html [2002].
049. Regg és est
= Mane – vesper, Irsy József, CH 18.
050. Szent László
= Sanctus Ladislaus, Rihmer Zoltán, ined. [1997, egy kézirati példány a birtokomban.]
051. Szondi két apródja
= De duobus pueris capitanei Szondi, Fehér Bence, CVS 89–90.
052. Tengeri-hántás
= Zeam decorticando, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers5.html [2003].
053. Tetemre hívás
= Iudicium ad feretrum, Fehér Bence, CVS 91–94.
Irod. Benyhe J., Mai magyar költészet spanyolul, Holmi, 2006/11, 1578.
= Ordalium ad corpus vocando, Rihmer Zoltán, ined. [1995, egy kézirati példány a birtokomban.]
054. Toldi estéje
= Vesper Toldianus (I. ének 1. és VI. ének utolsó versszak), Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers10.html [2002].
055. V. László
= Ladislaus Quintus, Fehér Bence, CVS 83–86.
056. Zách Klára
= Clara Zách, Fehér Bence, CVS 79–82.

= Clara Zách, Rihmer Zoltán, ined. [1995, egy kézirati példány a birtokomban.]

Spuria

057. [Ismeretlen vers, Arany Jánosnak tulajdonítva]
= Illius domini vitam... G. L., Iuv. 15/6, 1931, 44.]

Babits Mihály (1883–1941)

058. Hegeso sírja
= In tumulum Hegesonis, Frankl Róbert, Iuv. 27/10, 1943, 79.

059. Itália
= Ad Italiam, Császár Ákos, Iuv. 26/2, 1941, 18.
Irod. Császár Á., Egy matematikus szubjektív gondolatai, in: Borzsák I., Kell-e a latin? Budapest 1990, 247.

060. Jónás imája
= Preces Iona, Fehér Bence, CVS 69 [online:
ulixes.uw.hu/kedvesvers3.html].

061. Jónás könyve
= Liber Iona, Fehér Bence, CVS 55–68.
Irod. Benyhe J., Mai magyar költészet spanyolul, Holmi, 2006/11, 1578.

062. Messze... Messze...
= Procul... Procul..., Császár Ákos, Iuv. 26/4, 1941, 38.
Irod. Császár Á., Egy matematikus szubjektív gondolatai, in: Borzsák I., Kell-e a latin? Budapest 1990, 247.

Bajza József (1804–1858)

063. Apotheosis
= Apotheosis, Farkas Pál, Iuv. 5/18, 1914, 140.

064. Sohajtás
= Gemitus Pius, Kalmár A., Iuv. 4/11, 1913, 83.

Balassi Bálint (1554–1594)

065. Borivóknak való
= Carmen poculatorum, Frankl Róbert, Iuv. 27/6, 1943, 44 (időmértékes fordítás).

Irod. Fehér B., A XX. századi magyarországi latin költészet inspirációi, in: Utak és útkeresztezések, főszerk. Kahler F., Budapest 2013, 584.

066. In laudem confinium
= [De finibus] (részlet, 1 versszak), Rátkay G.–Vajda Z. (szerk. javítással), Iuv. 21/3, 1936, 48.

= *Laus confiniorum*, Meskó L., *Iuv.* 23/7, 1939, 108.

Bangha Béla (1880–1940)

067. A magyar Eucharisztikus Kongresszus Himnusza

= *Hymnus Eucharisticus Hungaricus*, Bors Vince, *Iuv.* 22/9, 1938, 130.

Baróti Szabó Dávid (1739–1819)

068. Élet és halál

= *De vita et morte*, G. L., *Iuv.* 15/6, 1931, 44.

Berzsenyi Dániel (1776–1836)

069. A Balaton (Matthissonhoz)

= *Ad Mathissonium*, Tamaskó István, DBE 17–18 [1876].

070. A közelítő tél

= *Hiems propinquans*, Irsy József, CH 38 = *Iuv.* 20/8, 1936, 110–111.

= *Hieme appropinquante*, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers2.html [2003]

071. A magyarokhoz [Romlásnak indult...]

= *Ad Ungaros*, Tamaskó István, EPhK 1, 1877, 186–7 = DBE 13–16 = LChr 343–345 [1876].

072. A meglepődés

= *Animus contentus*, Tamaskó István, DBE 34.

073. A poéta

= *Poeta*, Tamaskó István, DBE 42.

074. A táncok

= *Saltationum genera*, Tamaskó István, DBE 24–25 [1876].

075. A tavasz

= *Ver*, Tamaskó István, DBE 45–46.

= *Ver*, Fr[ankl] R[óbert], *Iuv.* 28/10, 1944, 74.

076. A temető, Tamaskó István, DBE 39–41.

= *Coemeterium*

077. A XVIII század, Tamaskó István, DBE 26–29.

= *Seculum decimum octavum*

078. Az ifjúság [Mint az aranykornak boldog századja...]

= *Iuventus*, Tamaskó István, DBE 35–36.

079. Az ulmai ütközet

= *Pugna ad urbem Ulmam*, Tamaskó István, DBE 21–23 [1876].

080. Felsőleges királyunknak, Keszthelyre várátásakor

= *Rex Ungariae cum in thermis Castaliae exspectaretur*, Tamaskó István, DBE 47–48.

081. Felsőbüki Nagy Pálhoz, az országgyűlés alatt

= *Ad Paulum Nagy de Felsőbük*, Irsy József, CH 34.

082. Féltés
= Zelotypia, Tamaskó István, EPhK 1, 1877, 454 = DBE 38.
083. Fohászkodás
= Suspirium, Tamaskó István, EPhK 1, 1877, 4–5 = DBE 3–6 [1876].
Irod. Horváth J. J., Ki tud ma úgy latinul, mint a pinty? *Ponticulus Hungaricus* 6/11 (2002)
= Pium suspirium, Irsy József, *Iuv.* 5/7–8, 1913, 50 = CH 39.
Irod. Horváth J. J., Ki tud ma úgy latinul, mint a pinty? *Ponticulus Hungaricus* 6/11 (2002)
= Preces, Frankl Róbert, *Iuv.* 26/10, 1942, 86.
084. Horác
= Ad Horatium, Tamaskó István, DBE 19–20 [1876].
= Ad Horatium, Irsy József, *Iuv.* 20/7, 1936, 110.
085. Horatiushoz
= Pars mihi rata (sic!), Tamaskó István, DBE 9–10 [1876; a cím feltehetőleg sajtóhiba].
086. Keszthely
= Praedium Castalii, Tamaskó István, DBE 43–44.
087. Magyarország
= Ungaria, Tamaskó István, DBE 32–33 [1876].
Irod. Kovács S. I., „S merre zúgnak habjai Tiszának, Dunának...”, *Új Forrás* 32/9, 2000, 59.
Kovács S. I., Gesztenyefalevél a niklai kertből – Gyöngyösi és Berzsenyi “szőke Duná”-ja, *Iris* 11/1, 2000, 45–49.
088. Napoleonhoz
= Ad Napoleonem, Tamaskó István, DBE 37.
= In Napoleonem, Ács Károly, *Iuv.* 20/6, 1936, 95.
Irod. [Szerző nélkül], *Irodalomtörténet* 25/3–4, 1936, 109.
089. Orczy árnyékához
= Ad Casinthium (sic!), Tamaskó István, DBE 11–12 [1876].
090. Osztályrészem
= Pars mihi rata, Tamaskó István, DBE 30–31 [1876].
= Pars mea, Balázs Miksa, *Iuv.* 20/8, 1936, 118.

Bródy János (1946–)

091. Ha én rózsá volnék
= Si ego rosa essem, Baranyai Tiborné, in: *Ludamus una*, Budapest 1990. 146.

Czikle Valéria [György Gáborné] (1878– ?)

092. Horthy Miklóshoz
= Ad Nicolaum Horthy, Bors Vince, *Iuv.* 25/8, 1941, 78.

Csokonai Vitéz Mihály (1773–1805)

093. A Reményhez
= Ad Spem, Juhász László, Iuv. 26/12, 1942, 94 (időmértékes fordítás).
094. Szegény Zsuzsi a táborozáskor
= Susanna misera de militia, Mosonyi Ilza, Iuv. 26/12, 1942, 93.
095. Tartózkodó kérelem
= Petitio repressa, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/index2.html [2002].
096. Zsugori uram
= Dominus Avarus, Irsy József, CH 49–50.

Dayka Gábor (1769–1796)

097. A virtus becse
= Dos virtutis, Irsy József, CH 37.

Faludi Ferenc (1704–1779)

098. A Feszülethez
= Ad Crucifixum, Irsy József, Iuv. 2/13 (1911) 98 = CH 41.

Gaál József (1811–1866)

099. Ezt a kerek erdőt járom én
= Hanc rotundam silvam peragro, Valday Teréz, Iuv. 23/1, 1938, 3 (csak 1. versszak, dallammal; ismeretlen szerzőnek tulajdonítva).

Gárdonyi Géza (1863–1922)

100. Bölcsesség a hullámokon
= Sapientia in undis, Bors Vince, Iuv. 22/9, 1938, 141.
101. Fel nagy örömré!
= Salutatio Jesu, Bors Vince, Iuv. 25/4, 1940, 28 [csak az 1–2. versszak, dallammal].
102. Kezdő tanítónak
= Ad magistrum tironem, Solc Franciska, Iuv. 23/1, 1938, 12.

Gyulai Pál (1826–1909)

103. Az Igazság és Hamisság
= De probitate et falsitate, Irsy József, Iuv. 6/6, 1915, 45 = Probitas et Falsitas, CH 61–62.
104. Hadnagy uram
= Subcenturio, mi domine, Bors Vince, Iuv. 22/2, 1937, 24.
105. Horatius olvasásakor

= Cum legerem Horatium, Némethy Géza, Iuv. 10/1, 1918, 5–6 = Iuv. 19/6, 1935, 59–60 = LChr 349–350 (időmértékes fordítás) [online: www.oocities.org/latinra/horatium.html].

Hadfy Hermann (1893– ?)

106. Délvidék-induló

= Embaterium regionis meridiana Hungariae, Szlávik Veronika, Iuv. 25/9, 1941, 87.

József Attila (1905–1937)

107. Álmomban engem...

= Fragmenta IV. In somno me..., Fehér Bence, CSAJ 51 [online: ulixes.uw.hu/kedvesvers8.html, 2002].

108. Az árnyékok kinyúlnak...

= Longescunt umbrae, Fehér Bence, CSAJ 38.

109. Bánat (Futtam, mint...)

= Dolor, Fehér Bence, CSAJ 10.

110. Betlehemi királyok

= Magi in Bethlehem, Fehér Bence, CSAJ 7–8 = in: Gyöngyösi Levente, Oratorium tempore nativitatis Christi, Budapest 2013

[<http://kontrapunktmusic.com/data/kottak/>

1350770423GyL_Karacsonyi_oratorium_betekinto.pdf,

https://www.youtube.com/watch?v=PLeM_Z_YdpM

, <https://www.youtube.com/watch?v=BuSf0vYduoc>].

Irod. Hollós Máté, Művek bontakozóban. Muzsika 2013/6 [online:

www.muzsikalendarium.hu/muzsika/index.php?area=article&id_article

=3677, <http://epa.oszk.hu/00800/00835/00198/>

EPA00835_muzsika_2013_06_3677.htm].

111. Biztató

= Cohortatio, Fehér Bence, CSAJ 9.

112. Bukj fel az árból

= E fluctu surge, Fehér Bence, CSAJ 36.

113. Csak az olvassa...

= Ille modo..., Fehér Bence, CSAJ 37.

114. Egy kisgyerek sír

= Puellulus flet, Fehér Bence, CSAJ 13–14.

115. Egy spanyol földműves sírfelirata

= Epitaphium agricolae Hispanici, Fehér Bence, CSAJ 50.

116. Én ámulok...

= Fragmenta II. Me stupeo..., Fehér Bence, CSAJ 51.

117. Ha nem leszel most...

- = Huic qui te amat..., Fehér Bence, CSAJ 39.
118. Három vak varjú...
= Fragmenta V. Tres cornices..., Fehér Bence, CSAJ 51.
119. Íme, hát megeltem...
= Paterna terra..., Fehér Bence, CSAJ 48–49.
120. Jaj, csaknem...
= Vae, paene..., Fehér Bence, CSAJ 23.
121. József Attila [Szelíd és jó...]
= Attila József, Fehér Bence, CSAJ 3.
122. Karóval jöttél...
= Palum habens..., Fehér Bence, CSAJ 46.
123. Kertész leszek
= Hortum colam, Baranyai Tiborné, in: Ludamus una, Budapest, 1990. 145
[online: www.oocities.org/latinra/hortum.html].
124. Kései sirató
= Nenia sera, Fehér Bence, CSAJ 21–22 [online:
ulixes.uw.hu/kedvesvers2.html, 2002].
125. Kész a leltár
= Reddita ratio, Fehér Bence, CSAJ 32.
126. Két hexameter
= Duo hexametri, Fehér Bence, CSAJ 50 [online:
ulixes.uw.hu/kedvesvers9.html, 2002].
127. Kiáltozás
= Clamitatio, Fehér Bence, CSAJ 31.
128. Klárisok
= Catella, Fehér Bence, CSAJ 6.
129. Kosztolányihoz
= Ad Kosztolányium, Fehér Bence, CSAJ 25.
130. Költőnk és kora
= Auctor atque aetas sua, Fehér Bence, CSAJ 43–44.
131. Magány
= Solitudo, Fehér Bence, CSAJ 30.
132. Már régesrég...
= Iamdudum..., Fehér Bence, CSAJ 35.
133. Medvetánc
= Saltus ursi, Fehér Bence, CSAJ 11–12.
134. Nagyon fáj
= Patior, Fehér Bence, CSAJ 26–29.
135. Ne légy szeles...
= Fragmenta I. Non temere..., Fehér Bence, CSAJ 51.
136. Négykézláb másztam...

- = Quadrupes repsi..., Fehér Bence, CSAJ 42.
137. Nemzett József Áron
= Me Áron József genuit, Fehér Bence, CSAJ 5.
138. Óda
= Carmen, Fehér Bence, CSAJ 16–20
[online: ulixes.uw.hu/kedvesvers1.html, 2002].
139. Örökkön...
= Fragmenta III. Semper..., Fehér Bence, CSAJ 51.
140. Reménytelenül
= Sine spe, Fehér Bence, CSAJ 15.
141. Születésnapomra
= In diem natalem meum, Fehér Bence, CSAJ 33–34 = POLISZ 52, 2000, 2
[online: www.oocities.org/latinra/hortum.html].
Irod. Kornyané Szoboszlay Ágnes, “...csecse becse ajándék...”, in: József Attila, a stílus művésze, Debrecen 2005, 97.
Fenyő D. György, Folklorizáció. József Attila Születésnapomra című versének utótörténetéről – harmadszor. Árkádia 7, http://www.arkadia.pte.hu/magyar/cikkek/fenyő_folklorizacio
Fehér B., A XX. századi magyarországi latin költészet inspirációi, in: Utak és útkereszteződések, főszerk. Kahler F., Budapest 2013, 588.
142. Szürkület
= Crepusculum, Fehér Bence, CSAJ 45 [online: ulixes.uw.hu/kedvesvers2.html, 2002].
143. Talán eltűnök...
= Forsan repente..., Fehér Bence, CSAJ 47.
144. Tedd a kezed
= Tange frontem, Fehér Bence, CSAJ 4.
145. Tiszta szívvel
= Corde mundo, Fehér Bence, CSAJ 2.
146. Tudod, hogy nincs bocsánat...
= Scis frustra..., Fehér Bence, CSAJ 40–41.
147. Világosítsd fel
= Ostende has res, Fehér Bence, CSAJ 24.

Kazinczy Ferenc (1759–1831)

148. A nagy titok
= De arcano magno, Fehér Bence, in: A latin nyelvre lefordított magyar költészet bibliográfiája, www.tite.hu/share/Latin_nyelvre_forditott.pdf [2015].

Kisfaludy Károly (1788–1830)

149. Mohács

= Mohács, Juhász László, Iuv. 11/3–4, 1926, 22–23.

150. Szülőföldem szép határa

= O natales pulchri fines, Irsy József, Iuv. 3/5, 1911, 37 = CH 50.

= [Patriae natale solum et confinia pulchra], Márkus Jenő, Iuv. 15/3, 1930, 28 (időmértékes fordítás).

= Pulchra terra patria, Frankl Róbert, Iuv. 27/6, 1943, 44.

Kisfaludy Sándor (1772–1844)

151. A kesergő szerelem, 172. dal

= [Te video in caelorum...], Mosonyi Ilza, Iuv. 27/2, 1942, 10.

Kiss József (1843–1921)

152. Ó, mért oly későn

= O cur tam sero, Boross István, Iuv. 21/2, 1936, 24.

Kiss Menyhért (1880–1934)

153. Magyar Miatyánk

= “Pater Noster” Hungarorum, ford. ismeretlen, Iuv. 17/8, 1933, 58.

Kondor Ernő [Kohn Ernő] (1881–1951)

154. Zöld ablakos kicsi ház

= Fenestellae virides, Bertin Margit, Iuv. 23/9–10, 1939, 132
(szövegváltozat dallammal, ismeretlen szerzőnek tulajdonítva).

Kónya Lajos (1914–1972)

155. Évfordulóra

= In anniversarium, Fehér Bence,

www.szeptember.blogspot.hu/2013/10/aznap.html [2013].

Kosztolányi Dezső (1885–1936)

156. Halotti beszéd

= Sermo super sepulchrum, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers3.html [2002].

Kölcsey Ferenc (1790–1838)

157. Emléklapra

= In chartam memoriae, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/index2.html [1995].

158. Hymnus

= Hymnus, Irsy József, *Iuv.* 2/1 (1910) 2 = CH 7–9 = LChr 345–346; az 1. versszak variánsa: *Iuv.* 23/1, 1938, 6 (kottával). Hangoskönyvben in: *A Hymnus és a Szózat tizenhét nyelven*, szerk. Horváth L.–Maróti I., PIM 2004, No. 2, előadja: Kerekes Károly. [online: www.oocities.org/latinra/hymnus.html, <http://erkel.oszk.hu/sites/erkel.oszk.hu/files/latin.pdf>]

Irod. Fehér B., A XX. századi magyarországi latin költészet inspirációi, in: *Utak és útkeresztvezetések*, főszerk. Kahler F., Budapest 2013, 586.

159. Vanitatum vanitas

= Vanitatum vanitas, Irsy József, *Iuv.* 7/7, 1916, 52 = CH 58–60, variáns részlet: *Iuv.* 8/1, 1916, 5.

Lévay József (1825–1918)

160. Mikes

= Mikes, Irsy József, *Iuv.* 4/7–8, 1912, 57 = CH 51–52.

Madách Imre (1823–1864)

161. Az ember tragédiája

= *Tragoedia Hominis*, Fehér Bence, Madách Irodalmi Társaság, Szeged–Budapest 2006 [2001–2006].

(1. szín = Scaena I, Fehér Bence, IX. Madách Szimpózium, MIT, Szeged–Budapest 2002. 138–145.)

(11. szín = Scaena XI, Fehér Bence, X. Madách Szimpózium, MIT, Szeged–Budapest 2003. 277–302.)

(13. szín = Scaena XIII, Fehér Bence, XI. Madách Szimpózium, MIT, Szeged–Budapest 2003. 283–289.)

(14. szín = Scaena XIV, Fehér Bence, XII. Madách Szimpózium, MIT, Szeged–Budapest 2005. 263–269.)

Irod. Benyhe J., Mai magyar költészet spanyolul, *Holmi*, 2006/11, 1578.

Szörényi L., A kánon folyton változik, *Tiszatáj*, 63/6, 2009, 45.

Fehér B., A Tragédia holt nyelvre átültetve, in: XIX. Madách Szimpózium, MIT, Szeged–Budapest 2011. 53–60.

Kőríz I., Latin rulez!, *Holmi*, 2012/8, 1061–62.

Radó Gy.–Andor Cs., *Az ember tragédiája a világ nyelvein*, MIT, Balassagyarmat–Szeged 2014. 152–154.

= *Hominis Tragoedia*, Tamaskó István, *Ungarische Revue* 8 (1888) 68–79 (13. és 14. színek).

Irod. Radó Gy., *Az ember tragédiája a világ nyelvein II.*, *FilKözl* 11/1–2, 1965, 106–108.

Fehér B., A Tragédia holt nyelvre átültetve, in: XIX. Madách Szimpózium, MIT, Szeged–Budapest 2011. 53–60.

Kozocsa S. (comp.), Madách: Az ember tragédiája. Műbibliográfia. MIT, Budapest 2012. 54, No. 313–314.

Fehér B., A XX. századi magyarországi latin költészet inspirációi, in: Utak és útkereszteződések, főszerk. Kahler F., Budapest 2013, 580.

Radó Gy.–Andor Cs., Az ember tragédiája a világ nyelvein, MIT, Balassagyarmat–Szeged 2014. 149–151.

Mécs László (1895–1978)

162. A királyfi három bánata

= Tres reguli dolores, Grabits Lajos, Iuv. 24/10, 1940, 111.

163. Nem megyek Rodostóba

= Non emigrabo, Guelmino József, Iuv. 23/5, 1939, 69.

Spuria

174. [Symphonia Hungarica (?), Mécs Lászlónak tulajdonított vers, a költő életművében nem azonosítható]

= Symphonia Hungarica, Wagner József, Iuv. 27/4, 1942, 28.

Nagy László (1925–1978)

175. Tűz

= Flamma, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers5.html [2002].

Orosz Katalin (1985–)

176. A Tenger és a Szikla

= Pontus ad Rupem, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers1.html [2002].

Petőfi Sándor (1823–1849)

177. A bokor a viharhoz

= Frutex ad tempestatem, Balázs Miksa, Iuv. 20/4, 1936, 54.

= Frutex ad procellam, Irsy József, Iuv. 5/10, 1914, 75 = CH 45.

178. A dal [Bölcsőben sír az éber csecsemő]

= Carmen, Boross István, Iuv. 21/4, 1936, 61.

179. A felhők

= Nubes, Hegedűs István, PM 1/4, 1888, 267–268.

180. A hazáról [Lement a nap...]

= De patria, Bors Vince, Iuv. 28/8, 1944, 55.

181. A szerelem, a szerelem

= Amor nobis, amor nobis, Bors Vince, Iuv. 25/11, 1941, 98.

182. A tavaszhoz
= [Fili iuvenilis priscae | Brumae, dulce ver...], Lehmann, Wilhelm, Iuv. 3/20, 1912, 156.
183. A vándorlegény
= Juvenis peregrinans, Irsy József, Iuv. 5/15–16, 1914, 116 = CH 19–21.
184. A virágnak megtiltani nem lehet
= Flori quidem interdici non potest, Bors Vince, Iuv. 24/12, 1940, 118.
185. Alku
= Pactatio, Irsy József, CH 24.
= Pactum, Bors Vince, Iuv. 25/11, 1941, 98.
186. Az én szerelmem nem a csalogány...
= Amor meus, Nowowiejski, Rudolf, Iuv. 25/8, 1941, 76 (időmértékes fordítás).
187. Az örült
= Insanus, Hegedűs István, PM 2/3, 1889, 135–138 = EPhK 13, 1889, 732–734.
Irod. Fehér B., A XX. századi magyarországi latin költészet inspirációi, in: Utak és útkeresztezések, főszerk. Kahler F., Budapest 2013, 580.
= Vesanus, Irsy József, CH 27–29.
= Insanus, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers2.html [2002].
188. Befordultam a konyhára
= Introivi in culinam, Bors Vince, Iuv. 24/2, 1939, 19.
189. Beszél a fákkal a bús őszi szél
= Cum arboribus Auster colloquitur, Hegedűs István, PM 2/5, 1889, 275–276.
190. Búcsú [Alig viradt, már újra alkonyúl]
= Abitus, Bors Vince, Iuv. 27/11, 1943, 82.
191. Csatában
= In pugna, Bors Vince, Iuv. 27/5, 1943, 37.
192. Csatadal
= Carmen proeliale, Irsy József, CH 15–16.
= Cantus proelium incohantium, Bors Vince, Iuv. 23/6, 1939, 94.
193. Dalaim
= Cantus mei, Hegedűs István, PM 2/2, 1889, 77–78.
194. Deákpályám
= Curriculum σχολαστικόν, Fehér Bence [1997, kézirat Székely G. Petőfi-gyűjteményében, Kunszentmiklós; online: ulixes.uw.hu/index2.html.]
195. Dicsérsz, kedves...
= [Qua bonitate ego sim, crebro tot laudibus effers], Lehmann, Wilhelm, Iuv. 9/9–10, 1918, 68 (időmértékes fordítás).

196. Egy bölcs hajdan...
= [Nescio quem vixisse lego quondam sapientem], Darás Gábor, Iuv. 14/2, 1929, 11 (időmértékes fordítás).
197. Egy gondolat bánt engemet
= Me cruciat sententia, Hegedűs István, PM 2/4, 1889, 203–206 = EPhK 13, 1889, 815–816.
= [Hoc unum summo mihi fit dolori], Lehmann, Wilhelm, Iuv. 3/19, 1912, 147.
= Mens una turbat me, Bors Vince, Iuv. 21/7, 1939, 106.
= Me sola mens haec anxiat, Irsy József, CH 14–15.
198. Éj van...
= Nox silens est, Bors Vince, Iuv. 26/8, 1942, 67.
199. Elvennélek én, csak adnának
= Ducerem uxorem te, Bors Vince, Iuv. 28/4, 1943, 25.
200. Emlékezet
= Memoria, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers8.html [2002].
201. Ereszkedik a felhő
= Desuper se mittit nubes, Bors Vince, Iuv. 24/1, 1939, 13.
202. Fa lesznek, ha...
= Arbor fiam, si flos arboris es, Bors Vince, Iuv. 22/6, 1938, 92 = in: Baranyai Tiborné, Ludamus una, Budapest 1990, 144, ismeretlen szerzőnek tulajdonítva [online: www.oocities.org/latinra/arbor.html].
203. Falu végén kurta kocsmá
= [Pone vicum Szamos fluit], Lehmann, Wilhelm, Iuv. 3/7–8, 1911, 57.
= Extremi pagi caupona, Irsy József, CH 22–23. = Pagi extremi caupona, Iuv. 21/5, 1937, 75–76.
= Per plateam longam pagi, Bors Vince, Iuv. 26/2, 1941, 20.
204. Föl a szent háborúra!
= Parate bellum sacrum! Bors Vince, Iuv. 28/10, 1944, 70–71.
205. Fürdik a holdvilág
= Lavat lumen lunae, Bors Vince, Iuv. 26/1, 1941, 10.
206. Füstbement terv
= Consilium ad irritum redactum, Bors Vince, Iuv. 23/9–10, 1939, 136.
= Consilium omissum, König Éva, Iuv. 26/7, 1942, 58.
207. Ha az isten...
= Si deus..., Hegedűs István, PM 1/3, 1888, 163–166.
= Electio mortis, Nowowiejski, Rudolf, Iuv. 24/2, 1939, 30.
208. Háború volt
= Bellum erat, Bors Vince, Iuv. 26/6, 1942, 51.
- [209. Homér és Osszián
= Homerus et Ossianus, Bors Vince, Iuv. 24/4, 1939, 54 (próza fordítás).]

210. Honfidal
 = Carmen civis boni, Irsy József, Iuv. 3/13, 1912, 102 = Carmen patriotae, Irsy József, CH 17–18.
 = Carmen civile, Bors Vince, Iuv. 23/9–10, 1939, 136.
211. Itt van az ősz, itt van újra
 = En autumnus iam reversus, Hegedűs István, PM 2/1, 1889, 19–21.
212. Játszik öreg földünk...
 = Ludit terra vetus..., Juhász László, Iuv. 26/7, 1942, 62.
Irod. Fehér B., A XX. századi magyarországi latin költészet inspirációi, in: Utak és útkereszteződések, főszerk. Kahler F., Budapest 2013, 584.
213. Két vándor
 = [Externus puer, rivus | Sub sole patrio], Lehmann, Wilhelm, Iuv. 3/18, 1912, 140.
214. Magyar vagyok
 = Sum Hungarus, Bors Vince, Iuv. 28/5, 1944, 32.
215. Meddig alszol még, hazám?
 = Quoad dormis, patria? Bors Vince, Iuv. 27/10, 1943, 74.
216. Megy a juhász számaron
 = Pastor ovium asino vehitur, Bors Vince, Iuv. 21/10, 1937, 146.
 = Vehebatur asino, Gárdosi Ervin, Iuv. 27/2, 1942, 13.
217. Mi a dicsőség?
 = De gloria [Quid sit gloria, dic mihi], G. L., Iuv. 15/6, 1931, 44.
218. Mi folyt ott a mezőn...
 = [Quid rigat pratium virens?], Lehmann, Wilhelm, Iuv. 3/12, 1912, 92.
 = [Quid fluit in prato? Stillantis gemmula vivi...], Darás Gábor, Iuv. 14/2, 1929, 11 (időmértékes fordítás).
219. Minek nevezzetek?
 = Dic quam te memorem, Hegedűs István, PM 2/6, 1889, 339–340.
Irod. Fehér B., A XX. századi magyarországi latin költészet inspirációi, in: Utak és útkereszteződések, főszerk. Kahler F., Budapest 2013, 580.
220. Nem megyek én innen sehova
 = Non abeo abhinc alio, Bors Vince, Iuv. 28/3, 1943, 16.
221. Nemzeti dal
 = Carmen gentis, Irsy József, Iuv. 2/14, 1911, 106–107 [1. változat] ~ CH 12–13 [2. változat, online: www.oocities.org/latinra/arbor.html].
 = Carmen gentile, Bors Vince, Iuv. 25/7, 1941, 59.
222. Nézek, nézek kifelé...
 = Prospicio per fenestram, Bors Vince, Iuv. 27/1, 1942, 2.

223. Pató Pál
= Paulus Pató, Bors Vince, Iuv. 26/10, 1942, 83.
224. Rég elhúzták az esteli harangot...
= Iam sonuit vespertina campana, Bors Vince, Iuv. 27/7, 1943, 50.
225. Rég veri már a magyart a teremtő
= Dudum punit iam Creator Hungarum, Bors Vince, Iuv. 27/3, 1942, 18.
226. Reszket a bokor
= Contrepidat vepres, Juhász László, Iuv. 26/9, 1942, 76 (időmértékes fordítás).
Irod. Fehér B., A XX. századi magyarországi latin költészet inspirációi, in: Utak és útkeresztezések, főszerk. Kahler F., Budapest 2013, 584.
= Tremet vepres, Bors Vince, Iuv. 28/2, 1943, 6.
227. Rózsabokor a domboldalon
= Rosa est in collis latere..., Bors Vince, Iuv. 22/6, 1938, 92.
228. Sári néni
= Sara anus, Bors Vince, Iuv. 26/4, 1941, 33.
229. Szabadság, szerelem...
= Votum Petőfianum, Hegedűs István, PM 2/5, 1889, 275.
230. Szeptember végén
= In fine Septembris, Hegedűs István, PM 2/1, 1889, 21–22.
= Sub exitu Septembris, Irsy József, CH 26 = Iuv. 20/2, 1935, 30.
= Exeunte Septembri, Juhász László, Iuv. 21/1, 1936, 12.
Irod. Fehér B., A XX. századi magyarországi latin költészet inspirációi, in: Utak és útkeresztezések, főszerk. Kahler F., Budapest 2013, 584.
231. Szülőföldemen
= In terra natali, Irsy József, CH 53–54.
232. Szülőimhez
= Ad parentes meos, Bors Vince, Iuv. 28/1, 1943, 3.
233. Távolból
= Stat parva domus... Lehmann, Wilhelm, Iuv. 3/15–16, 1912, 118–119.
= Ex longinquo, Bors Vince, Iuv. 27/12, 1943, 87.
234. Te vagy, te vagy, barna kislány
= Tu puella, Irsy József, CH 25.
= Tu es, tu es mei animi..., Bors Vince, Iuv. 24/4, 1939, 31.
235. Téli világ
= Mundus hibernalis, Bors Vince, Iuv. 26/5, 1942, 42–43.
236. Temetésre szól az ének
= [Quem rite pompa funeris efferunt], Lehmann, Wilhelm, Iuv. 6/13–14, 1915, 102 (időmértékes fordítás).

- = Cantus sonat mortuorum, Bors Vince, Iuv. 22/2, 1937, 24.
- = Exsequiis sonat cantus, Előd József, Iuv. 22/9, 1938, 139.
- = Carmen sonat ad sepulchrum, Kreiner Frigyes, Iuv. 27/7, 1943, 50.
- 237. Véres napokról álmodom
 - = Dies cruentos somnio, Bors Vince, Iuv. 26/9, 1942, 77.
- 238. Világosságot!
 - = Cedo lucem! Hegedűs István, PM 1/3, 1888, 161–164.

Ponori Thewrewk Emil (1838–1917)

- 239. Columbusra
 - = In Columbum, Irsy József, CH 46.

Radnóti Miklós (1909–1944)

- 240. Zsivajgó pálmafán
 - = In palma frementi, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers6.html [2002].

Rátkay László (1853–1933)

- 241. Vörös bort ittam az este
 - = Rubrum vinum bibi nocte, ford. ismeretlen [ined., egy (szerzőt meg nem nevező) szövegváltozat olvasható:
<http://forum.nol.hu/index.php?topic=72600.2110;wap2>].

Reményik Sándor [Végyvári] (1890–1941)

- 242. Eredj, ha tudsz
 - = Abi, si quis, Meskó László, Iuv. 21/8, 1937, 124–125.

Sajó Sándor (1868–1933)

- 243. Pannonhalmán
 - = In Pannonhalma, Meskó László, Iuv. 25/1, 1940, 5.

Sík Sándor (1889–1963)

- 244. Az andócsi Máriához
 - = Ad Mariam Andócsianam, Guelmino József, Iuv. 23/7, 1939, 106.

Sinka István (1897–1969)

- 245. Bondár Márta balladája
 - = Ballada Marthae Bondár, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers4.html [2002].

Somogyvári Gyula [Gyula deák] (1895–1953)

246. Erdély-induló

= *Sonuit velox incedendi vox...*, Bors Vince, *Iuv.* 25/1, 1940, 11 (kottával).

Irod. Benyhe J., *Mai magyar költészet spanyolul*, Holmi, 2006/11, 1578.

Fehér B., *A XX. századi magyarországi latin költészet inspirációi*, in: *Utak és útkereszteződések*, főszerk. Kahler F., Budapest 2013, 581.

Szabolcska Mihály (1861–1930)

247. A Grand Café-ban

= *In Coffearia Magna*, Bors Vince, *Iuv.* 25/8, 1941, 70.

Szenczi Molnár Albert (1574–1634)

248. XC. zsoltár

= *Psalmus XC*, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers1.html [2002].

Szemere Miklós (1802–1881)

249. A házas hexameter

= *Hexameter uxoratus*, Irsy József, CH 48.

Szentmiklóssy Alajos (1793–1841)

250. A képmutató

= *Hypocrita*, Irsy József, CH 47 = *Iuv.* 20/3, 1935, 36.

251. A szerény

= *Modestus*, Irsy József, CH 45 = *Iuv.* 20/3, 1935, 36.

252. Serlegire

= *In Vinium*, G. L., *Iuv.* 15/6, 1931, 44.

Sziklay Szeréna [Papp-Váry Eleménné] (1881–1923)

253. Hitvallás [Magyar Hiszekegy]

= *Credo Hungarorum*, Irsy József, *Iuv.* 11/3–4, 1926, 19–20 = CH 69–70.

= *Credo Hungaricum*, Markó Imre, *Iuv.* 21/8, 1937, 122.

Tamási Lajos (1923–1992)

254. Jel

= *Signum*, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers7.html [2003].

Tompa Mihály (1817–1868)

255. A gólyához

= *Ad ciconiam*, Hegedűs István, *Iuv.* 9/1, 1917, 3 = LChr 347–348 [online: www.oocities.org/latinra/ciconiam.html].

256. A madár fiaihoz
= Avis ad filios suos, Markó Imre, Iuv. 21/10, 1937, 149.

Vachott Sándor (1818–1861)

257. Egy nő arcképére
= In imaginem cuiusdam mulieris, G. L., Iuv. 15/6, 1931, 44.

Vajda János (1827–1897)

258. Húsz év múlva
= Viginti post annos, Boross István, Iuv. 22/9, 1938, 136.
= Post XX annos, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers4.html [2000].

Verseghy Ferenc (1757–1822)

259. Az igazi bölcs
= Vir vere sapiens, Irsy József, CH 46 = Iuv. 20/3, 1935, 36.

Virág Benedek (1752 körül –1830)

260. Bátorítás
= Adanimatio ad veritatem, Irsy József, CH 36.

Vitkovics Mihály (1778–1829)

261. A rágalmazóhoz
= Ad calumniatorem, Irsy József, CH 46 = Iuv. 20/5, 1936, 75.
262. Emberdész
= Decus humanum, Irsy József, CH 46 = Iuv. 20/5, 1936, 75.
263. Isteni félelem
= Timor Dei, Irsy József, CH 45 = Iuv. 20/5, 1936, 75.

Vörösmarty Mihály (1800–1855)

264. A vén cigány
= Ad cingarum senem, Irsy József, Iuv. 7/1, 1915, 2–3 = Ad senem Cingarum, CH 30–32.
= Ad fidicinem senem, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers7.html [2003].
265. Csongor és Tünde
= Csongor et Tünde, Fehér Bence,
www.tite.hu/share/Csongor_et_Tunde.pdf [2000–2002], részlet: V. felvonás, az Éj monológja (Sötét és semmi voltak...) = Soliloquium Noctis, ulixes.uw.hu/kedvesvers10.html.
266. Előszó
= Praefatio, Császár Ákos, Iuv. 26/6, 1942, 53.

- Irod. Császár Á., Egy matematikus szubjektív gondolatai, in: Borzsák I., Kell-e a latin? Budapest 1990, 247.*
267. Kisfaludy Károly sírjára
= Elogium in sepulcro Caroli Kisfaludy incisum, Márkus Jenő, *Iuv.* 15/3, 1930, 28.
268. Liszt Ferenchez
= Ad Franciscum Liszt, Irsy József, *CH* 32–33 = *Iuv.* 20/10, 1936, 148–149.
269. Magyarország címere
= Insigne regni Hungariae, Irsy József, *Iuv.* 7/7, 1916, 51 = *CH* 45.
270. Szózat
= [Nil fluctuando persevera in patriam] (cím nélkül), Tamaskó István, in: A “Szózat” latinul Tamaskó Istvántól. Dr. Vutkovich Sándornak baráti emlékül. Pozsony, Nirschy I., 1880 (nem formahű fordítás, senariusokban).
Irod. Thewrewk Á., Tamaskó István, EPhK 5, 1881, 293.
Ortvay T., Pozsony város utcái és terei: a város története utca- és térnevekben Pozsony, 2005, 20.
= *Vox Vatis*, Irsy József, *Iuv.* 2/20, 1911, 154 = *CH* 9–11 = *LChr* 346–347
= Vörösmarty–Egressy: Szózat. A gondolattól a világhírig. Budapest 1981, *lsz. n.* [45–48.] [online: www.oocities.org/latinra/szozat.html]; részlet: *Iuv.* 10/3–4, 1918, 27. Hanganyag: in: A Hymnus és a Szózat tizenhét nyelven, szerk. Horváth L.–Maróti I., *PIM* 2004, No. 17, előadja: Kerekes Károly.

Weöres Sándor (1913–1989)

271. A tündér
= *Hesperis*, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers6.html [2001].
272. Barbár dal
= *Carmen Barbaricum*, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers5.html [2002].
273. Egysorosok és más aforizmák 18.
= *Aphorismatum unius versus* 18., Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers9.html [2002].
274. Galagonya
= *Crataegus*, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/index2.html [2002].
275. Kergető
= *Ludus sectatorius*, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/index2.html [2002]
276. Varázsének
= *Carmen magicum*, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/index2.html [2002].

Zichy Eleonóra [Andrássy Gyuláné] (1867–1945)

277. Krasznahorka büszke vára
= *Arx superba* Krasznahorka, Salamon Kornélia, *Iuv.* 23/5, 1939, 72 (dallammal).

Névtelen szerzők

a) egyházi énekek és népi vallásos énekek

278. Boldogasszony anyánk
= O beata mater, Irsy József, CH 44 = Iuv. 20/1, 1935, 12.
279. Himnusz Szent István királyhoz [Ah, hol vagy, magyarok...]
= Ad regem sanctum Stephanum, Irsy József, CH 42–43 = Ad sanctum Stephanum regem, Iuv. 36/3, 1936, 46.
280. Krisztus Jézus született, örvendezzünk
= Christus Iesus natus est, gaudeamus, Csaba L., Iuv. 26/4, 1941, 36 (dallammal).
281. Szaporán keljetek fel, bojtárok (népi betlehemes szöveg)
= Pueri, surgite festinatim, Fehér Bence, in: Gyöngyösi Levente, Oratorium tempore nativitatis Christi, Budapest 2013
[http://kontrapunktmusic.com/data/kottak/1350770423GyL_Karacsonyi_oratorium_betekinto.pdf
https://www.youtube.com/watch?v=PLeM_Z_YdpM ,
<https://www.youtube.com/watch?v=BuSf0vYduoc>].
282. Új esztendő, vígságszerző
= Novus annus, Rácz Zsigmond, Iuv. 21/5, 1937, 77 (dallammal).
283. Üdvözlégy, ó Jézus, kiskirályunk (népi betlehemes szöveg)
= Ave o regule, Iesu noster, Fehér Bence, in: Gyöngyösi Levente, Oratorium tempore nativitatis Christi, Budapest 2013
[http://kontrapunktmusic.com/data/kottak/1350770423GyL_Karacsonyi_oratorium_betekinto.pdf
https://www.youtube.com/watch?v=PLeM_Z_YdpM ,
<https://www.youtube.com/watch?v=BuSf0vYduoc>].

b) népdalok (kezdősorok szerint)

284. Amott egy kis patak mellett
= Ad rivulum est meum pecus, Fehér Bence, ulixes.uw.hu/kedvesvers6.html [2002].
285. Azt mondják, nem adnak
= Dicor dari meae columbae haud unquam, Tóth József, Iuv. 26/8, 1942, 69.
286. Cserebogár, sárga cserebogár
= Scarabaei flavi, Irsy József, CH 24.
287. Édesanyám is volt nékem
= Matrem bonam habui, me..., Tóth József, Iuv. 27/9, 1943, 69.
288. Elindultam szép hazámból
= Abii ex pulchra patria, Tóth József, Iuv. 24/1, 1939, 4 (dallammal) = Iuv. 26/8, 1942, 69.

289. Kossuth Lajos azt üzente
= Kossuth vulgat per praeconem, ford. ismeretlen,
www.oocities.org/latinra/kossuth.html
290. Látod-e babám, látod-e babám [amott azt a nagy hegyet?]
= Cara videsne, cara videsne, Tóth József, Iuv. 27/9, 1943, 69.
291. Megérem még azt az időt
= Videbo mox diem illam, Tóth József, Iuv. 23/5, 1939, 84 (dallammal) =
Iuv. 26/8, 1942, 69.
292. Mikor én még legény voltam
= Donec adulescens eram, Tóth József, Iuv. 26/4, 1941, 36.
293. Nem loptam én életembe
= In vita nil abegi, ni..., Tóth József, Iuv. 26/4, 1941, 36.
294. Pántlikás kalapom
= Pilleum ornatum, Tóth József, Iuv. 26/4, 1941, 36.

c) népies dalok (kezdősorok szerint)

295. Mi mi mi mi...
= Ecce ecce ec, ford. ismeretlen [ined., egy szövegváltozat töredéke olvasható: <http://www.csatolna.hu/hu/szepek/versverseny/versverseny4.shtml>, a teljes szöveget 1985-ben élőszóban sikerült begyűjtenem].
296. Rózsa van a...
= Rosas habet, Irsy József, CH 23.
297. [Nem azonosítható katonadal v. népies műdal 1. versszaka]
= Mater, procus focale..., Laczák Éva, Iuv. 23/3, 1938, 35 (dallammal).

Fordítók betűrendes jegyzéke

Ács Károly 088,
 Ágoston Julián 019
 Balázs Miksa 090, 177
 Baranyai Tiborné 091, 123
 Bertin Margit 154
 Boross István 017, 152, 178, 258
 Bors Vince 040, 067, 092, 100, 101, 104, 180, 181, 184, 185, 188, 190, 191, 192,
 197, 198, 199, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 208, 209†, 210, 214, 215, 216, 220,
 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 246, 247
 Csaba L. 280
 Császár Ákos 059, 062, 266
 Darás Gábor 196*, 218*
 Előd József 236

F. M. 042‡

Farkas Pál 063

Fehér Bence 001, 002, 003, 004, 005, 006, 007, 008, 009, 010, 011, 012, 013, 014, 015, 016, 017, 018, 020, 021, 022, 023, 024, 025, 026, 027, 028, 029, 030, 031, 032, 033, 034, 035, 036, 037, 038, 039, 043, 048, 051, 052, 053, 054, 055, 056, 060, 061, 070, 095, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 155, 156, 157, 161, 175, 176, 187, 194, 200, 240, 245, 248, 254, 258, 264, 265, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 281, 283, 284

Frankl Róbert 058, 065*, 075, 083, 150

G. L. [Felvethető az azonossága Grabits Lajossal, aki 9 esztendővel később publikált egy versfordítást teljes névvel: mindkét esetben kétségtelenül felnőtt, érett verselőről van szó, nem elképzelhetetlen, hogy 9 évvel az első versek közlése után adja fel anonimitását.] 057, 068, 217, 252, 257

Gárdosi Ervin 216

Grabits Lajos 162

Guelmino József 163, 244

Hegedűs István 179, 187, 189, 193, 197, 207, 211, 219, 229, 230, 255

Juhász László 093*, 149, 212, 226,* 230

Irsy József [Irsik József] 045, 046, 047, 049, 070, 081, 083, 084, 096, 097, 098, 103, 150, 158, 159, 160, 177, 183, 185, 187, 192, 197, 203, 210, 221, 230, 231, 234, 239, 249, 250, 251, 253, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 268, 269, 270, 278, 279, 286, 296

Kalmár A. 064

Kardos Gábor 017‡

König Éva 206

Kreiner Frigyes 236

Laczkák Éva 297

Lakatos Gizella 041

Lehmann, Wilhelm 195*, 197, 203, 213, 218, 233, 236*

Markó Imre 253, 256

Márkus Jenő 150*, 267

Meskó L. 066, 242, 243

Mosonyi Ilza 094, 151

Némethy Géza 105*

Nowowiejski, Rudolf 186*, 207

Rácz Zsigmond 044, 282

Rátkay G. 066

Rihmer Zoltán 043, 050, 053, 056

Salamon Kornélia 277

Solc Franciska 102

Szlávik Veronika 106

Tamaskó István 069, 071, 072, 073, 074, 075, 076, 077, 078, 079, 080, 082, 083,
084, 085, 086, 087, 088, 089, 090, 161, 270*

Tóth József 285, 287, 288, 290, 291, 292, 293, 294

Vajda Z. 066

Valday Teréz 099

Wagner József 174

ismeretlen 153, 241, 289, 295

* Nem formahű verses fordítás

‡ Prózafordítás